

## АВСТРИЙСКИЙ ВАРИАНТ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**М.П. ШУРИНА**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Разнообразие языковой стороны в немецком языке представлено множеством диалектов и национальных вариантов, таких как бундесдойч, австрийский вариант и швейцарский вариант. Жители Австрии пользуются той же языковой системой, что и жители Германии. Однако австрийцы выступают как особая государственно-оформленная коммуникативная общность, которая использует немецкий язык с рядом национальных особенностей. Всё это и обусловило актуальность нашего исследования, целью которого было изучение фонетических, лексических и грамматических особенностей австрийского варианта немецкого языка.

Под австрийским вариантом немецкого языка (*Oberdeutsch*) в целом понимается совокупность литературной формы немецкого языка, обиходно-разговорного языка и диалектов: среднеавстрийского и южноавстрийского, относящихся к баварской диалектной области [1].

Австрийский вариант немецкого языка начинает зарождаться в XII в., когда Австрийская марка (пограничная область) отделилась от Баварии и стала самостоятельным герцогством. В ходе исторических событий австрийское герцогство постоянно расширяло свои владения, присоединив Богемию, западную Венгрию, Трансильванию, всю Венгрию, Буковину, Галицию, Хорватию, Боснию, Далмацию, Ломбардию и Венето. В 1804 г. была провозглашена Австро-Венгерская империя. Австрия стала центром многоязычного государства, а немецкий – официальным языком. Наличие тесных культурных связей венского двора с Римом, Парижем и Мадридом способствовало проникновению заимствований из латинского, французского и испанского языков в австрийский вариант немецкого языка. Например: *die Marille* ‘абрикосы’, *das Karfiol* ‘цветная капуста’, *das Animo* ‘предпочтение’ (заимствования из итальянского языка), *der Legat* ‘Vermächtnis; завещание’, *das Servitut* ‘Dienstbarkeit: подвластность’, *die Causa* ‘Fall; случай, дело’ (заимствования из латинского языка).

Австрийский вариант немецкого языка от других вариантов отличает отчасти словарный состав, грамматические и фонетические особенности. В отличие от немецкого языка Германии, австрийский вариант не был нормирован правилами Дудена. Но Австрия участвовала в реформировании правописания в 1996 г., а нововведения были учтены в 41-ом издании Австрийского словаря [1, с. 62].

Говоря о своеобразии лексики австрийского национального варианта немецкого литературного языка, можно выделить три основных фактора, оказавших на него влияние: история Австрии (основные для формирова-

ния собственной письменной традиции), наличие территориальных диалектов и заимствованная лексика [2, с. 86].

В словарном составе австрийского варианта немецкого языка выделяются несколько лексических групп по происхождению и участию в формировании австрийского национального варианта немецкого литературного языка: верхненемецкая, баварско-австрийская, общеавстрийская, региональная, восточно- и западноавстрийская лексика. Ср.:

Немецкий язык (Германия)	Немецкий язык (Австрия)
<i>Sahne</i>	<i>Obers</i>
<i>Rentner</i>	<i>Pensionist</i>
<i>Aprikose</i>	<i>Marille</i>
<i>Schrank</i>	<i>Kasten</i>
<i>sich erkälten</i>	<i>sich verkühlen</i>
<i>Kasse</i>	<i>Kassa</i>

Важный пласт лексики, употребляемый на территории Австрии, составляет верхненемецкая лексика, имеющая, однако, в австрийском варианте немецкого литературного языка иной, нежели в южных областях Германии, статус: здесь она входит в состав литературного языка, в то время как в литературном немецком языке она входит в группу региональных дублетов. Это, например, такие лексемы, как *der Bub – der Junge* ‘мальчик’, *der Rechen – die Harke* ‘грабли’, *die Orange – die Apfelsine* ‘апельсин’, *kehren – fegen* ‘чистить’.

Лексические особенности австрийского языка можно заметить уже в приветствии. Если в Германии обращение часто опускается, что делает речь формализованной, то в Австрии легко используют обращения, воспринимаемые как обычные и не являющиеся оскорбительными или нелепыми. В Австрии можно услышать „*Guten Morgen, gnädige Frau*“, „*Guten Abend, Herr Ingenieur*“, „*Grüß Gott, Herr Doktor*“, в Германии же приветствие ограничивается собственно приветствием и кратким обращением с упоминанием фамилии – „*Guten Morgen*“, „*Guten Abend, Herr Müller*“. Обращение же по имени, введенное в Германии после политических и социальных волнений 1968 г., в Австрии не принято [3, с. 45].

Стоит также обратить внимание на лексико-семантические дивергенции – слова, которые в австрийском варианте немецкого языка имеют значение, отличное от немецкого в Германии. Например, слово *die Bäckerei* обозначает в Австрии не только ‘магазин/булочную’, но и ‘сладкую выпечку’, а слово *der Knacker*, которое переводится как ‘сорт колбасы’, также имеет значение ‘старый человек’.

Фонетика и фонология немецкого языка в Австрии имеет множество национальных особенностей. Основное отличие в произношении – это различие произнесения смычных согласных *p*, *t*, *k*. Они практически не-

отличимы от парных b, d, g. Например, слово *backen* в австрийском языке звучит как *racken*, а *danken* как *tanke*. Окончание *-ig* в словах *König*, *fertig* читается не как *[-ç]* в немецком языке, а скорее как *[-k]*. Имеется различие в долготе и краткости гласных в тождественных словах. Так, долгому гласному в австрийском варианте противопоставлены краткие в немецком употреблении. Произносительная система гласных также различается. Например, сонант *l* после закрытого *a* произносится как *i*. Например: *der Wald – der Waid* [2, с. 147–158].

При изучении интонационной особенности австрийского языка нетрудно заметить, что австриец, даже когда он пользуется литературным языком, проявляет под воздействием диалектной речи стремление к проглатыванию звуков и слогов, что способствует краткости и усилению высказывания [4, с. 141]. Особое влияние оказал венский диалект на фонетические особенности австрийского варианта немецкого языка. Это проявляется, прежде всего, в мелодичности, особой тональности речи. Речевой поток в целом становится более эмоционально окрашенным. В Австрии этому способствует то обстоятельство, что гласные произносятся более широко. Например: *Heazlich willkummn oof unsa Lektion!*

Грамматические различия между обоими вариантами языка не являются столь значительными, поэтому можно говорить лишь о некоторых чертах. Особенность в грамматике наблюдается в австрийском варианте при спряжении глагола по лицам и числам в презенсе и перфекте. Принимая форму второго лица множественного числа, глагол перенимает окончание *-ts* вместо литературного *-t*: *Habts (ihr) das gemacht?* Это позволяет легко отличить глагол от формы третьего лица единственного числа, когда нет личного местоимения, которое бы указывало на лицо и число в каждом конкретном случае.

Особенности образования временных форм раскрываются через отношение основного глагола и его связки. Следуя грамматике, существуют глаголы, которые образуют перфект при помощи вспомогательного глагола *haben* или *sein*. Последние употребляются в зависимости от характеристик глагола: переходности, «активности» и т.д. В австрийском варианте наблюдается своего рода пренебрежение этими правилами в зависимости от смысла слова. Например: *sitzen – bin gesessen*, но *einsitzen (im Gefängnis) – habe eingesessen*, *stehen – bin gestanden*, но *gestehen – habe gestanden*. Особенность претерита австрийского варианта в том, что он практически не используется. В устной речи претерит заменяется перфектом, хотя иногда встречается на письме. Причины отмирания претерита, по одной из версий, в том, что он либо слился с презенсом в ранненововерхненемецком периоде, либо стал сродни конъюнктиву. Сам же конъюнктив в варианте стал передавать значение некоторого недоверия.

Часто среди важных особенностей австрийского варианта немецкого языка выделяют несовпадение грамматического рода существительных:

*die Ausschank* (австр.) – *der Ausschank* (нем.), *das Brosel* (австр.) – *der Brosel* (нем.), *das Cola* (австр.) – *die Cola* (нем.), *das E-Mail* (австр.) – *die E-Mail* (нем.), *der Spray* (австр.) – *das Spray* (нем.), *der Butter* (австр.) – *die Butter* (нем.), *der Zwiebel* (австр.) – *die Zwiebel* (нем.), *das Teller* (австр.) – *der Teller* (нем.), *der Radio* (австр.) – *das Radio* (нем.).

Таким образом, австрийский вариант немецкого языка имеет ряд отличительных черт. Эти особенности выражаются в лексике, грамматике и фонетике. Ввиду большого числа заимствований австрийский вариант находится под угрозой. В связи с этим со второй половины XX в. стали выпускаться лексиконы и собственный Дуден, в котором собраны самые общеупотребительные австрицизмы. Каждый год Австрийский Словарь претерпевает изменения, однако пока он издается, можно говорить о том, что и свой вариант австрийцы точно никому не отдадут. Сохранение отличительных национальных особенностей в Австрии является важной задачей австрийского народа, отстаивающей свой национальный характер.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Домашнев, А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А.И. Домашнев. – М. : Наука, 1983. – 232 с.
2. Вайсбергер, И.Л. Родной язык и формирование духа / И.Л. Вайсбергер. – М. : Изд-во МГУ, 1993. – 102 с.
3. Австрийский вариант немецкого языка. Режим доступа : [wikipedia.org/wiki/ Австрийский\\_вариант\\_немецкого\\_языка](http://wikipedia.org/wiki/Австрийский_вариант_немецкого_языка). – Дата доступа : 19.04.2016.
4. Домашнев, А.И. Очерк современного немецкого языка в Австрии / А.И. Домашнев. – М. : Высшая школа, 1967. – 180 с.

## СУБСТАНТИВАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**В.Л. ЯКУБОВИЧ**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

В системе немецкого словообразования особое место занимает такой способ словообразования как субстантивация. Этот процесс трактуется как переход одной части речи в другую, сопровождающийся изменением лексического значения слова и его морфологической характеристики, а это, в свою очередь, влияет на его синтаксическое употребление. Субстантивации может быть подвергнута любая знаменательная часть речи, служебное слово, междометие. Наиболее часто субстантивируются прилагательные, причастия, числительные и инфинитивы.

Данный процесс заключается в том, что то или иное качество, свойство, состояние, действие, отношение, эмоция и т. п. начинают мыслиться